



EL MERCURIO
VIERNES 23 DE JULIO DE 2004

REVISTA DE LIBROS 5

CUENTOS CASI TERRORÍFICOS

Máscaras, demonios y aparecidos

HERNÁN POBLETE VARAS

Robert W. Chambers (1865-1918) era un hombre afortunado con y sin meta-física. El buen pasar de su familia le permitió una excelente educación y la oportunidad de satisfacer casi todos sus gustos: viajar, leer sus compromisos, dedicarse a sus aficiones: deportivas, caza y pesca. Era, además, un cuento dibujarlo, y durante un tiempo, en eso se ganaba la vida (es un decir). Pero de pronto se le ocurrió escribir un libro de cuentos, que tituló, como el que comenté, *El rey de Amarillo*. El éxito fue inmediato, y desde entonces Chambers solo se dedicó a escribir, hasta que en 1918, como el que comenté, falleció. El cuento "un ataque de melancolía" puso fin a sus brillantes días, el 16 de diciembre de 1918.

Chambers sabía lo suyo, ejercía su talento y creaba con la imaginación suelta, abierta a la fantasía, sin más reglas que la sujeción a la lógica interna del relato.

Desfiló se ha dicho que, en la literatura esotérica o de extrañamiento, es el lazo más débil el eslabón perdido entre Poe y los cultosos contemporáneos de este género espeluznante. Tengo mis dudas, hasta donde se puede colegir en esta abominable traducción de Rubén Mascara, no a causa de Chambers, los geniales sutilezas de Poe ni su capacidad de sumergirnos en los abismos de dolor y ansiedad que sepultan a esas personas. En cambio y en su mente, digamos que las

figuras femeninas creadas por su pluma parecen competir con aquellas que creó el maestro indiscutible. Así, por ejemplo, «La dama del velo», un bellísimo relato con ese preciso y estereométrico detalle de los guantes blancos, como recién usados por unas manos pálidas, que el protagonista encuentra sobre la tumba de la demoiselle.

Las comparaciones son enojosas, cada cual vale por sí mismo, o simplemente no vale. Y Chambers sabía lo suyo, ejercía su talen-

to y creaba con la imaginación suelta, abierta a la fantasía, sin más reglas que la sujeción a la lógica interna del relato. Y por esto los cuentos son estremecedores, como visiones, impregnados por la sombra del misterio. El lector se dice: ¡Chambers, estas son solo fantasmas, fantasmas de una mente afebrada, delirante! O bien, como se supuso de Edgar Allan Poe. Pero igual "se queda metido", y mientras lee, cae antes de caer sobre el hombre...

Esta edición de los relatos de Robert W. Chambers, seleccionados y con notas de Alberto Laurent, contiene cinco cuentos del volumen que da el título al libro, más cuatro elegidos de otras colecciones.

En *El rey de Amarillo* hay implícita otra obra, tal vez una época, de la cual los cuentos y el poema «Canto de Chasidá» —también antologado— son partes sólo conectadas por la presencia de una máscara que podría ser el rostro del sinestrogrey. Según Alberto Laurent, éste es "un cuento que muy frecuentemente utilizaba Jorge Luis Borges en sus relatos, o que habla bien del ingenio creador de Chambers y de su resonancia literaria. Y la máscara puede ser un librito que liga todo lo anterior con la genial maestría de Poe.

Es una lástima que estos relatos desoladores, misteriosos, lleguen hasta nosotros en una versión en que se confabulan el traductor y los correctores de pruebas (es que existen, pero que debieran existir) para hacer difícil, cuando no insostenible, la lectura.

No exagero: aquí los acentos corren por su cuenta y caen donde no se los necesitan y faltan donde deberían estar, con la ortografía sujeta a lo propio. Un ejemplo: en la página 8 se dice que el autor "se entera la (sic) sus pasatiempos favoritos: la caza (sic) y la pesca". Uno se pregunta qué casa será ésta con pasatiempos favoritos, hecho que infiere que se trata de la caza. Y otros: "me bastó se hizo así las que la balustrada" (Pag. 47). Debe ser en la página 175 se habla de "bigotes caldos"; ¿serán caldos? Y pudíamos seguir con un largo inventario. Mi propósito si no habrá alguna disparatada cultural que nos libre de tantos disparates, vendidos a buen precio.



El rey de amarillo
Robert W. Chambers
El rey de amarillo
Cuentos
200 páginas
Precio de referencia: \$12.600.

Máscaras, demonios y aparecidos [artículo] Hernán Poblete Varas.

Libros y documentos

AUTORÍA

Poblete Varas, Hernán, 1919-2010

FECHA DE PUBLICACIÓN

2004

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Máscaras, demonios y aparecidos [artículo] Hernán Poblete Varas. il.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile